



小燈籠

Little Lantern

中文學習雜誌 · Chinese Learning Magazine



fán tǐ bǎn
繁體版
Traditional
Characters

duān wǔ jié xí sú nǐ zhī duō shǎo
★端午節習俗，你知多少？

How much do you know about Dragon Boat Festival's customs?

xià jì yè shì qīn zǐ hǎo qù chù
★夏季夜市，親子好去處！

Summer Night Market: a great family outing!

六月 June, 2014

試閱刊一號
Trial Issue #1

Thank you for your support!

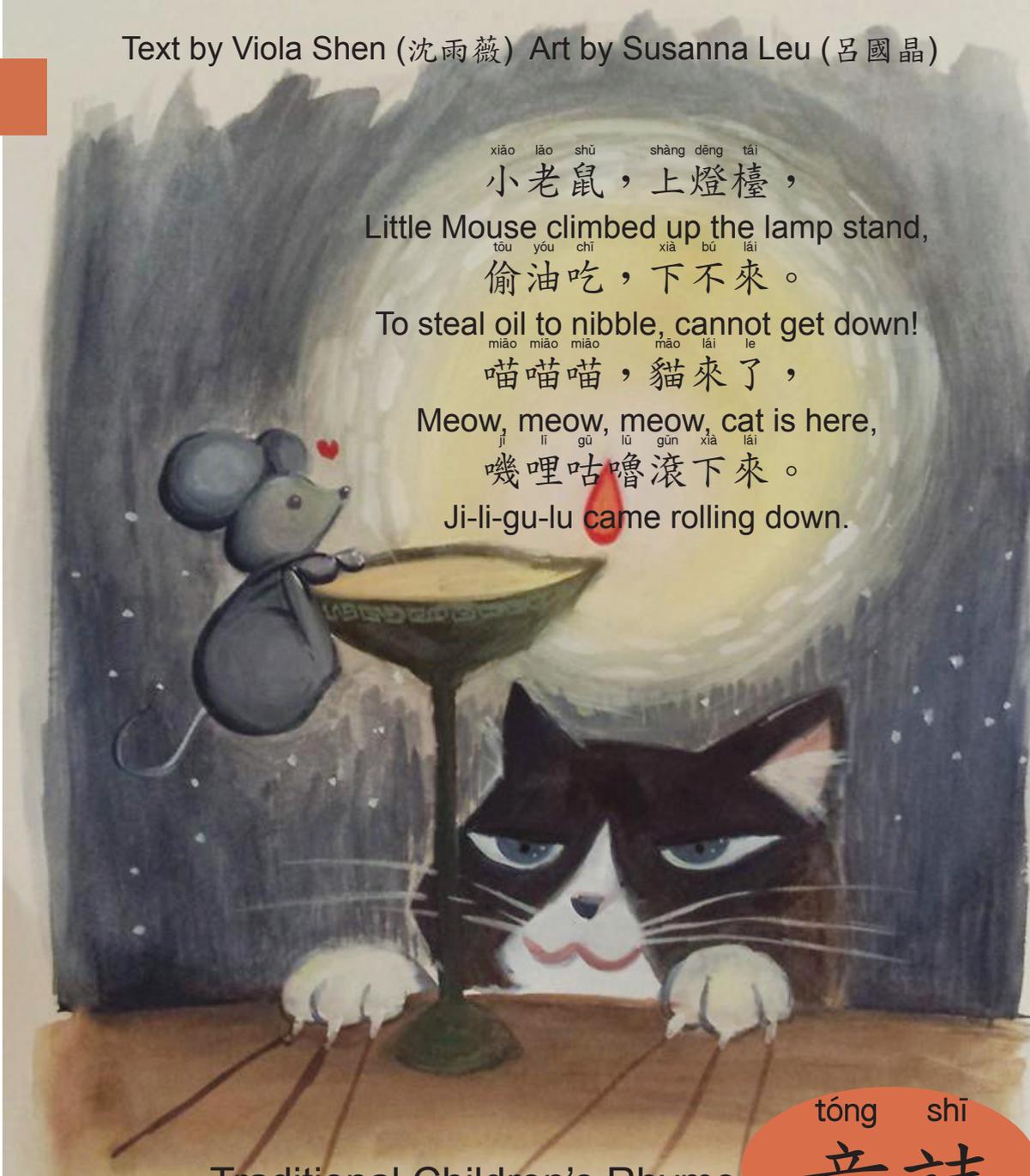
xiǎo lǎo shǔ shàng dēng tái
《小老鼠上燈檯》

Little Mouse Climbed Up the Lamp Stand

Text by Viola Shen (沈雨薇) Art by Susanna Leu (呂國晶)

Fun Facts

In olden days in China, people used oil lamp for lighting and these lamps burn on oil that came from animals' fat. That is why mice would climb up the lamp stand to nibble on oil. Nowadays we have electrical lights, we no longer use oil lamp in modern days, and neither do we see mice stealing oil from lamps.



xiǎo lǎo shǔ shàng dēng tái
小老鼠，上燈檯，

Little Mouse climbed up the lamp stand,

tōu yóu chī xià bú lái 。
偷油吃，下不來。

To steal oil to nibble, cannot get down!

miāo miāo miāo māo lái le 。
喵喵喵，貓來了，

Meow, meow, meow, cat is here,

jī lǐ gū lǔ gǔn xià lái 。
噠哩咕嚕滾下來。

Ji-li-gu-lu came rolling down.

小知識

Traditional Children's Rhyme

tóng shī
童詩

zhōng guó gǔ dài rén shǐ yòng yóu dēng zhào míng ér yóu dēng rán shāo de yóu dà dōu shì dòng wù zhī fāng
中國古代人使用油燈照明，而油燈燃燒的油大都是動物脂肪
(animals' fat)，suǒ yǐ lǎo shǔ cái huì shàng dēng tái tōu chī yóu 。 rú jīn yǒu le diàn dēng ，
所以老鼠才會上燈檯偷吃油。如今有了電燈，
xiàn dài rén zǎo yǐ bú zài shǐ yòng yóu dēng yě jiù kàn bú jiàn tōu yóu de lǎo shǔ le 。
現代人早已不再使用油燈，也就看不見偷油的老鼠了。

- gǔ dài ancient times
- xiàn dài modern times
- yóu dēng oil lamp
- diàn dēng electrical light (oil lamp)

編者的話 From the Editor

親愛的家長、老師、學習中文的同學們大家好:

歡迎閱讀『小燈籠』試閱刊一號! 『小燈籠』
團隊籌備了許多文章、圖畫, 其中也包括了學生
投稿的作品, 非常高興與大家共享!

『小燈籠』團隊招集了華裔青年與成人一起以
自有的技能與知識來撰寫一份活潑且生活化的中
文學習讀物。希望『小燈籠』能幫助你繼續練習
中文、認知中國文化。

我們想聽聽大家閱讀『小燈籠』後的感想, 請
抽空填寫網上的問卷調查

www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine,

並歡迎大家投稿至下期雜誌!

跟『小燈籠』一起去探險吧!

陳羽涵 敬上

Dear Parents, Educators & Chinese learners,
Welcome to Little Lantern's first trial issue! We are excited to share many writings and drawings created by our team and some are submitted by students!
We are a group of Chinese youth and adults, inspired to use our skills and knowledge to create a fun and engaging Chinese Learning Magazine. We hope Little Lantern can help you to continue practicing your Chinese language, as well as expanding your understanding of Chinese culture.
We would love to hear from you! Let us know what you think of Little Lantern by completing our online survey at www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine. You are also very welcome to submit your works to showcase in our next issue!

Enjoy a fun adventure with Little Lantern!
Sincerely,
Yu-Han (Linda) Chen

感謝! Thank you!

Vancouver Foundation
Youth Philanthropy Council (YPC)



童詩: 小老鼠上燈檯
Children's Rhyme: Little Mouse Climbed Up the Lamp Stand 7
小熊貓慶端午
Little Panda Celebrates "DuanWu" Festival 3-6
童書分享: 好想吃榴槤
Sharing Children's Story Books: I Really want to Eat a Durian! 7
童書分享: 絲瓜電話
Sharing Children's Story Books: Loofah Telephone ... 8
成語故事: 自相矛盾
Story of Chinese Proverb: The Spear and the Shield ... 9
成語故事: 愚公移山
Story of Chinese Proverb: YuGong, Who Moved the Mountains 10
愛國詩人屈原
Qu-Yuan, the Patriotic Poet 11-12
玩轉溫哥華—夏季夜市
Fun Things Around Vancouver-The Night Market ... 13-14
小馬來作客
Little Horse Visiting a Friend's House 15-16
端午節粽子介紹
Getting to Know Different Kinds of Zongzi 17-18
投稿作品
Submission Works 19 & back cover
記憶卡遊戲
Memory Card Game 20-21
小熊家庭去郊遊
Bear Family on Road Trip 22



封面圖 Cover Art by
Preston L. (劉逸勤) Age 8

我們的宗旨 Our Mission
《小燈籠》雜誌: 一份活潑且生活化的中文學習讀物
<Little Lantern> Magazine:
A fun & engaging magazine for all Chinese learners

If you wish to use the contents of Little Lantern Magazine, please send your inquiries to:
如想使用小燈籠雜誌的內容, 請來信洽詢: ChineseLearningMagazine@gmail.com.

Little Panda, today is
“DuanWu” Festival, let me
take you out to celebrate!

Oh yay!

“Mister Sun” hung high in the
sky, birds sang happily. Little
Panda held mommy’s hand
and walked on, skipping and
jumping.

小知識 Fun Facts

★ 端午節於每年農曆五月初五，因古代夏季流行瘟疫，許多習俗都是人們為了驅瘟避疫而產生的。

★ “DuanWu” Festival, more commonly called the Dragon Boat Festival takes place annually on May 5th in the lunar calendar. In the olden days, people have customs to get rid of evil spirits as diseases often spread during summertime.

★ 另外傳，古代人認為自己是龍的傳人，每年五月舉辦祭儀，祈求風調雨順。

★ Legend also says, people think of themselves as Decedents of the Dragon, and every year people would host rituals to pray for good weather.

小熊貓慶端午

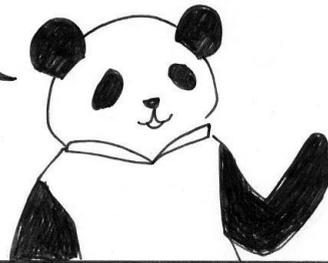
Little Panda Celebrates “DuanWu” Festival

Written by Winnie Wang (王詠儀) & Editorial Team

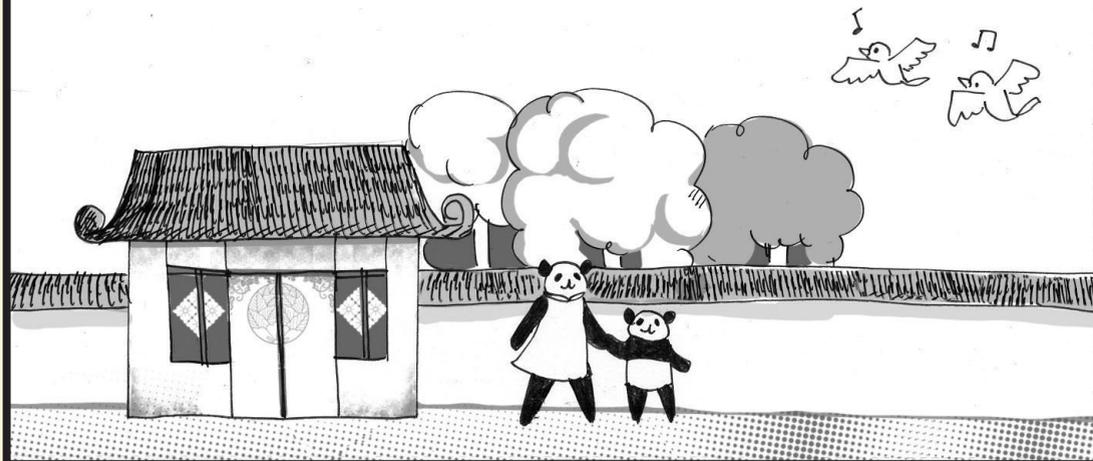
Illustrated by Susanna Leu (呂國晶)

小熊貓，今天是
端午節，我帶你
出去慶祝吧！

好耶！



太陽公公高高掛在天空，鳥兒
歡樂地歌唱。小熊貓牽著媽媽
的手，蹦蹦跳跳地走著。



★ 就如現代的粽子，古人把食物包裹在樹葉或裝在竹筒裡，並划著木舟去拜訪親朋好友。

★ Just as the Rice Dumplings in the modern days, people used to wrap food in leaves or into bamboo containers and rode on wooden boats to visit friends and relatives.



yí mā ma tā men zài hé li
 咦？媽媽，他們在河裏
 zuò shè mo ya
 做什麼呀？

Huh, mommy, what are they doing on the river?

Oh them, they are racing in dragon boats. During "DuanWu" Festival, it is the most fun to watch dragon boat races.



tā men shì zài sài lóng zhōu ā duān wǔ jié li
 他們是在賽龍舟啊！端午節裏，
 zuì hào wán de jiù shì kàn lóng zhōu sài le
 最好玩的就是看龍舟賽了！

GoGoGo!
 jiā yóu!
 加油!

"GoGoGo!"

GoGoGo!

GoGoGo!"

Cries of cheer followed the moving dragon boats ripple through the water.



jiā yóu jiā yóu jiā yóu
 「加油！加油！加油！」

yī shēng shēng de jiā yóu hē cǎi bàn suí zhe qián jìn de lóng zhōu dǎng yǎng de zài shuǐ miàn shàng
 一聲聲的加油喝采，伴隨著前進的龍舟蕩漾的在水面上。

jīng cǎi de lóng zhōu sài xī yīn zhe suǒ yǒu de xiǎo dòng wù men
 精彩的龍舟賽吸引著所有的小動物們，

xiǎo xióng māo hé mā ma yě wán de hěn kāi xīn
 小熊貓和媽媽也玩得很開心。

The exciting race had attracted all the animals. Little Panda and mommy had a lot of fun.



gǔ dài de lóng zhōu hěn huá lì cháng zhǎi
 古代的龍舟很華麗，長窄
 de chuán shēn jiā shàng lóng tóu lóng wěi
 的船身加上龍頭、龍尾
 hé lín jiǎ zuò zhuāng shì huá lóng zhōu bǐ
 和鱗甲做裝飾，划龍舟比
 sài yě jiào zuò jìng dù lóng zhōu
 賽也叫做「競渡」，龍舟
 jìng dù shí fēi chāng rè nào yǒu luó gǔ
 競渡時非常熱鬧，有鑼鼓
 shēng hái yǒu fàng biān pào
 聲，還有放鞭炮！

Dragon boats in the olden days are very extravagant. The boats are long and narrow with decorations of a head, tail and scales. The race is also called "JingDu," it bustle with gongs, drums and firecrackers!

hòu lái duān wǔ jié yīn wéi qū yuán
 ★後來，端午節因為屈原
 de gù shì yě bèi chēng wéi shī rén jié
 的故事，也被稱為詩人節。
 ★Later, "DuanWu" Festival is also
 called Poet's Day because of
 Qu-Yuan's story.



lóng zhōu
 龍舟
 Dragon Boat

xiǎo xióng māo mā ma bào zhe xiǎo xióng māo dào fù jìn de dà jiē shàng
 小熊貓媽媽抱著小熊貓到附近的大街上
 guǎng guǎng jīn tiān jiē dào lǐ hǎo rè nào ā! yǒu de zài mài
 逛逛。今天街道裡好熱鬧啊！有的在賣
 xiāng bāo yǒu de hé lín jū yì qǐ bāo zhe xiāng pēn pēn de zōng
 香包，有的和鄰居一起包著香噴噴的粽
 zi hái yǒu de hái zài chàng gē tiào wǔ ne!
 子，還有的還在唱歌跳舞呢！

Little Panda MaMa carried Little Panda to walk around on the nearby streets. Today the streets are bustling with noises. Some are selling Fragrant Sachets; some are making deliciously smelling Rice Dumplings with their neighbours; some are even singing and dancing!



xiāng náng
 香囊
 xiāng bāo
 香包



Fragrant Sachets

Little Panda, do you know why did he hang AiCao on his door?

That is because ledgen says AiCao can drive away the ghosts and monsters, to protect our homes!

Really? Interesting!

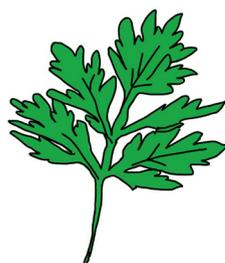


xiǎo xióng māo nǐ zhī dào tā men wèi shé mo
 小熊貓，你知道他們為什麼
 zài jiā mén qián guā shàng ài cǎo ma
 在家門前掛上艾草嗎？

nà shì yīn wèi xiāng chuán ài cǎo kě yǐ
 那是因為相傳艾草可以
 gǎn zǒu yī xiē guǐ guài bǎo hù zhe
 趕走一些鬼怪，保護著
 wǒ men de jiā yuán yāo
 我們的家園約！



真的嗎？好好玩！



ài cǎo ài yè
 艾草/艾葉

Argy Wormwood Leaf

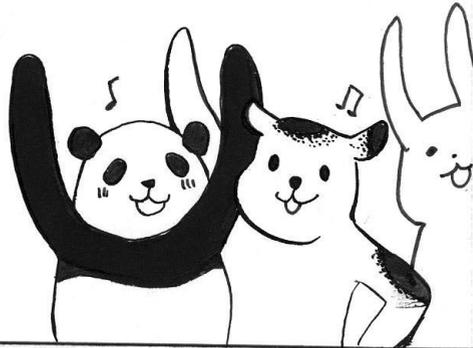
xiǎo xióng māo mā ma wèi xiǎo xióng māo

mǎi le rè téng téng de

zongzi lái chi.



chi wan zongzi hou, ta men ye he
jie shang de peng you men yi qi tiao wu
ge chang ne!



Little Panda MaMa bought them some hot rice dumplings to eat.

When they finished eating, they even danced with their friends on the street.

da jia de ge sheng he huan xiao sheng
bian zhi cheng yi shou shou huan le de qu zi.



Everyone's singing and laughter wove into happy melodies one after another.

Little Panda and mommy spent a happy "DuanWu" Festival together.

xiǎo xióng māo hé mā ma yì qǐ
dù guò le yí ge kuài lè de
duān wú jié.



gen zhe

xiao deng long lai!

Follow Little Lantern!

ren shi qu yuan

To learn about Qu-Yuan (p.11)

ren shi ge shi ge yang de zongzi

To learn about different kinds of Zongzi! (p.17)

zongzi

Rice Dumpling/Sticky Rice Triangle

hǎo xiǎng chī liú lián
《好想吃榴槤》

I Really Want to Eat a Durian !

jiǎn jiè
簡介 Summary

xiǎo lǎo shǔ tú rán hǎo xiǎng chī liú lián kě shì tā cóng méi chī guò tā wèn le suǒ
小老鼠突然好想吃榴槤，可是他從沒吃過。他問了所
yǒu de dòng wù dà jiā bù dàn bù gǎn chéng rèn zì jǐ yě méi chī guò hái kuā zhāng dì
有的動物，大家不但不敢承認自己也沒吃過，還誇張地
xíng róng gěi xiǎo lǎo shǔ tīng xiǎo lǎo shǔ shí zài hào qí yīn cǐ cóng shì chǎng lǐ mǎi le
形容給小老鼠聽。小老鼠實在好奇，因此從市場裡買
yī kē liú lián dòng wù men wéi zài yī páng dà jiā dōu xiǎng qīn kǒu pǐn cháng kàn kàn
了一顆榴槤，動物們圍在一旁，大家都想親口品嚐看看。
wén qì lái qǐng bí de liú lián què yǒu zhe yī gú lìng rén zhe mí de qì wèi xiān zài
聞起來嗆鼻的榴槤，卻有著一股令人著迷的氣味。現在
dà jiā dōu zhī dào le liú lián de qì wèi hé zhēn zhèng de zī wèi le
大家都知道了榴槤的氣味和真正的滋味了。

Little Mouse suddenly really wants to eat a durian, but he has never tasted it before. He asked all the animals, although none of them had ever tasted a durian, they did not dare to admit that, instead they exaggeratingly described it to Little Mouse. Little Mouse is very curious, therefore he bought a durian from the market and all the animals gathered around him, they also want to taste. The durian's smell is not easy on the nose, but it has a fascinating taste. Now, everyone knows how a durian smells like and how it truly tastes like.

xiǎo zhī shì
小知識

liú lián wéi rè dai shuǐ guo zhǔ yào shēng
★榴槤為熱帶水果，主要生

cháng yú dōng nán yà dì qū
長於東南亞地區。

liú lián de qì wèi dú tè měi ge rén duì
★榴槤的氣味獨特，每個人對

liú lián de fǎn yīng dà dà bù tóng
榴槤的反應大大不同。

wéi kǎo lǜ dào gōng zhòng fǎn yīng yà zhōu mǒu
★為考慮到公眾反應，亞洲某

xiē guó jiā jìn zhǐ mǐn zhòng xī dài dā kāi de
些國家禁止民眾攜帶打開的

liú lián zhì gōng gòng chǎng suǒ rú dì tiē
榴槤至公共場所，如地鐵、

shāng chǎng děng
商場等。

Fun Facts

★Durian is a tropical fruit, mainly growing in the South East Asian region

★Durian's smell is unique, every individual reacts quite differently to its smell

★Considering the public's reaction, some Asian countries forbid anyone carrying opened durian to public spaces, such as subway, shopping mall...

作者 author	劉旭恭 Liu Hsu Kung
原文字 original text	繁體字 traditional characters
出版資訊 publishing info (繁) (traditional characters)	信誼出版社：(繁) 台灣Taiwan ISBN: 9576427568 / 978-986-161-184-6
(簡) (simplify characters)	附英文翻譯、雙語光碟 With English translation & bilingual audio CD
	明天出版社：中國China (簡) ISBN: 9787533268985



zàn 讚

xiǎo lǎo shǔ dài zhe wǒ men yì qǐ qù tàn jiū liú lián de wèi dào duō me yǒu qù de tàn suǒ ya
小老鼠帶著我們一起去探究榴槤的味道，多麼有趣的探索呀！

Little Mouse brings us onto a journey to investigate the UNKNOWN taste of a durian, what an adventure!

sī guā diàn huà
《絲瓜電話》

jiǎn jiè
簡介 Summary

Loofah Telephone

lǎo nǚ nǚ de yuàn zi lǐ yǒu yí ge cháng dé xiàng diàn huà tīng tǒng de sī guā sī guā men
 老 奶 奶 的 院 子 裡 有 一 個 長 得 像 電 話 聽 筒 的 絲 瓜 ， 絲 瓜 們
 dōu jiào tā 「 sī guā diàn huà 」。 wèi le bú yào bèi nǚ nǚ zhāi xià lái zuò chéng sī guā
 都 叫 它 「 絲 瓜 電 話 」。 為 了 不 要 被 奶 奶 摘 下 來 做 成 絲 瓜
 chǎo jī dàn ， 「 sī guā diàn huà 」 gǎn jǐn dǎ diàn huà tōng zhī xiǎo sī guā men gǎn kuài
 炒 雞 蛋 ， 「 絲 瓜 電 話 」 趕 緊 打 電 話 通 知 小 絲 瓜 們 ， 趕 快
 nǚ lì cháng dà yīn wèi lǎo le de sī guā jiù méi yǒu rén ài chī la ! lǎo nǚ nǚ
 努 力 長 大 ! 因 為 ， 老 了 的 絲 瓜 就 沒 有 人 愛 吃 啦 ! 老 奶 奶
 bǎ biàn huáng biàn lǎo de sī guā zhāi xià bǎ sī guā luò fēn sòng gěi lín jū liú xià zhǒng
 把 變 黃 變 老 的 絲 瓜 摘 下 ， 把 絲 瓜 絡 分 送 給 鄰 居 ， 留 下 種
 zi děng dài míng nián chūn tiān zài zhòng dào tǔ lǐ 。
 子 ， 等 待 明 年 春 天 再 種 到 土 裡 。

Grandma's yard has a loofah that looks like a telephone receiver and all the loofahs called it "Loofah Telephone." In order not to be harvested by Grandma and be made into "Loofah & Egg Stir-Fry," Loofah Telephone hurried to call and inform all the little loofahs to grow faster and become bigger! Because, no one likes to eat loofahs that are too old, too ripen! Grandma picked the yellowish, old loofahs off, gave away the dried loofahs to the neighbours, and kept the seeds to plant into the ground next year's spring.

xiǎo zhī shì
小知識

sī guā shì zhōng guó shí pǔ zhōng jīng cháng shí yòng de yí
 ★ 絲 瓜 是 中 國 食 譜 中 ， 經 常 食 用 的 一
 zhǒng měi wèi shù cài tōng cháng shì chǎo zhe chī huò zuò chéng
 種 美 味 蔬 菜 ， 通 常 是 炒 著 吃 或 製 作 成
 sī guā tāng 。
 絲 瓜 湯 。

sī guā de guā luò shì zhōng yào xué zhōng de yí zhǒng yào cái 。
 ★ 絲 瓜 的 瓜 絡 是 中 藥 學 中 的 一 種 藥 材 。

sī guā luò xiàng hǎi mián yí yàng yǒu duō kōng de zhì gǎn ,
 ★ 絲 瓜 絡 像 海 綿 一 樣 有 多 空 的 質 感 ，
 yǒu zhù yú qīng jié wù tǐ biǎo miàn de wū zī suǒ yǐ cháng
 有 助 於 清 潔 物 體 表 面 的 汙 漬 ， 所 以 常
 bèi zhì zuò chéng qīng jié jù yòng jù sī guā bù 。
 被 製 作 成 清 潔 用 具 — 絲 瓜 布 。

sī guā luò yě kě zhì zuò chéng mù yǔ shuā wǎng zhuàng xiān
 ★ 絲 瓜 絡 也 可 製 作 成 沐 浴 刷 ， 網 狀 纖
 wéi de zhì gǎn shì yòng yú cuō xī jī fū yǒu zēng jìn xiè
 維 的 質 感 適 用 於 搓 洗 肌 膚 ， 有 增 進 血
 yì xūn huán qù jiǎo zhì de gōng xiào 。
 液 循 環 、 去 角 質 的 功 效 。

Fun Facts

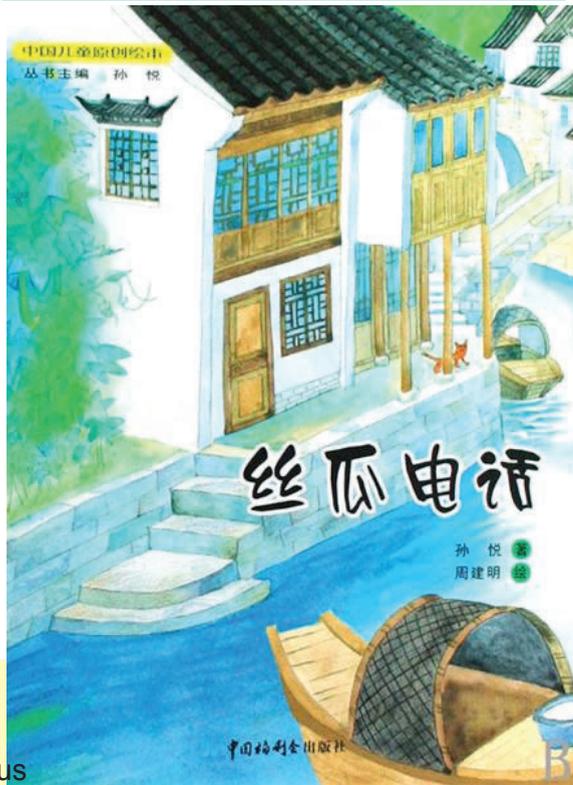
★ Loofah (sigua) is a delicious vegetable commonly used in Chinese recipe; it is often stir-fried or made into soup

★ Dried loofah (絲瓜絡) is an ingredient in Chinese Medicine

★ Dried loofah's spongy texture is good for cleaning surface areas, therefore has often been made into cleaning products (絲瓜布)

★ Dried loofah can also be made into bath scrub (沐浴刷), its fibrous texture is good for scrubbing the skin to exfoliate and surface circulation

作者(author)	孫悅 Sun Yue
繪者(illustrator)	周建明 Zhou Jian Ming
原文字 (original text)	簡體字 (simplify characters)
出版資訊 (publishing info) (簡)(simplify characters)	中國福利會出版社: 中國China (簡) ISBN: 978-7-5072-1436-9



zàn 讚

xi nǐ de tú huà chéng xiǎn le zhōng guó mǐn sú
 細 膩 的 圖 畫 呈 現 了 中 國 民 俗
 de wén huà yǔ fēng jǐng zǐ xì guān chá huì
 的 文 化 與 風 景 。 仔 細 觀 察 繪
 běn zhōng miáo huì de jiàn zhù fú shì yǔ shēng
 本 中 描 繪 的 建 築 、 服 飾 與 生
 huó xí sú !
 Detailed drawings portrait
 Chinese customary culture and
 landscape. Carefully observe
 this picture book's illustrations
 of architecture, clothing and daily
 lives!

chéng

成

yǔ

語

gù

故

shì

事

自相矛盾

The Spear and The Shield: Full of Contradiction!

cóng qián yǒu ge shāng rén zài shì chǎng shàng fān mài cháng máo hé dùn pái 。
從前，有個商人在市場上販賣長矛和盾牌。

Long ago, a merchant was selling spears and shields in the market.

tā xiān bǎ dùn pái jǔ qǐ lái , yí miàn pāi zhe yí miàn dà shēng chuī xū : 「 wǒ mài de dùn pái , zài jiān gù bú guò le 。 bú guǎn duì fāng de cháng máo zěn yàng jiān lì , yě bié xiǎng cì tòu wǒ de dùn pái ! 」
他先把盾牌舉起來，一面拍著一面大聲吹噓：「我賣的盾牌，再堅固不過了。不管對方的長矛怎樣尖利，也別想刺透我的盾牌！」

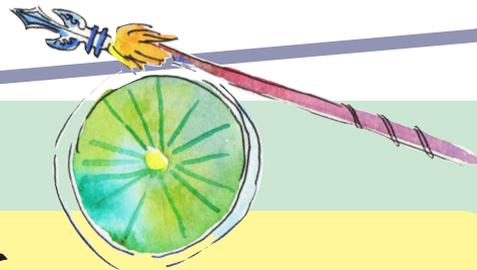
He first picked up a shield. He pats on it and boast loudly, "The shields that I sell, are the sturdiest of them all. No matter how sharp your opponents' spear is, it would not pierce through my shields!"

tíng le yí huì er , tā jǔ qǐ cháng máo zài cì chuī xū : 「 wǒ de cháng máo , shì shì jiè shàng zuì jiān lì de , bú guǎn duì fāng dī dǎng de dùn pái zěn yàng jiān gù , wǒ de cháng máo yí cì jiù pò ! 」
停了一會兒，他舉起長矛再次吹噓：「我的長矛，是世界上最尖利的，不管對方抵擋的盾牌怎樣堅固，我的長矛一刺就破！」

After a while, he picked up a spear and started boasting again, "My spears are the sharpest in the world, no matter how sturdy your opponents' shield is, my spear would pierce right through it!"

wéi guān de rén qún zhōng , yǒu rén wèn dào : 「 rú guǒ yòng nǐ de cháng máo , lái cì nǐ zuò de dùn pái , shì cì dé pò hái shì cì bù pò ne ? 」 shāng rén zhāng hóng zhe liǎn , bàn tiān huí dá bú chū lái 。
圍觀的人群中，有人問道：「如果用你的長矛，來刺你做的盾牌，是刺得破還是刺不破呢？」商人漲紅著臉，半天回答不出來。

In the crowd, somebody asked, "If I use your spear to pierce your shield, would it pierce through or not?" The merchant's face turned bright red and he was speechless for quite a while.



解析文字

character analysis

máo dùn máo dùn
矛、盾 spear, shield / 矛盾 contradicting

zì xiāng máo dùn
自相矛盾 is a proverb

máo dùn
矛盾 is an adjective

生字讀寫

Practice New Vocabulary

máo dùn xíng róng yán xíng qián hòu bù yí
矛盾 contradicting: 形容言行前後不一，也指不連貫的性格或心情。

chuī xū kuā zhāng dì xuān yáng huò biān zào yōu diǎn cháng chù
吹噓 boast: 誇張地宣揚或編造優點、長處。

jiān gù bú róng yì pò huài láo gù jié shí
堅固 sturdy: 不容易破壞、牢固、結實。

Story of Chinese Proverb

Written by
Jerry Pan (潘文杰)
Illustration by
Jocelyn Ko (柯小婕)

yú gōng yí shān
愚公移山

YuGong, Who Moved the Mountains!



chéng
成
yǔ
語
gù
故
shì
事

yú gōng jiā mén kǒu yǒu liǎng zuò dà shān , dǎng zhù le tā hé jiā rén chū mén de lù , fēi cháng de bù fāng biàn 。
There were two huge mountains in front of YuGong's house, the mountains blocked their ways and caused a lot of inconvenience.

yú shì , yú gōng xià dìng jué xīn , zhāo jí zǐ sūn , zhǔn bèi bǎ shān chān píng 。 yǒu xiē lín jū cháo xiào tā ,
對愚公說：「你是不會成功的，你不可能把山剷平的。」
Thus, YuGong called upon his children and grandchildren, he was determined to level the mountains. Some neighbours mocked him and said, "You won't succeed, you would never level these mountains."

dàn shì , yú gōng duì tā men shuō : wǒ sǐ le , hái yǒu zǐ sūn , zǐ sūn sǐ le , hái yǒu zǐ sūn ,
但是，愚公對他們說：「我死了，還有子孫，子孫死了，還有子孫，
zǐ zǐ sūn sūn , wú qióng wú jìn , zǒng yǒu yī tiān kě yǐ bǎ shān chān píng 。
子子孫孫，無窮無盡，總有一天可以把山剷平。」
But, YuGong told them, "When I am gone, I still have my children and grandchildren; when my children and grandchildren are gone, they have their children and grandchildren. Endless generations after generations, we would one day level these mountains."

zǔi hòu , yú gōng jiān yì de jīng shén gǎn dòng tiān dì , tiān dì jiù pài liǎng wèi dà lì shì bǎ shān yí zǒu le 。
最後，愚公堅毅的精神感動天帝，天帝就派兩位大力士把山移走了。
In the end, the Jade Emperor was moved by YuGong's perseverance, and he sent two mighty deities to carry the mountains away.

Story of Chinese Proverb

Written by
Jerry Pan (潘文杰)
Illustration by
Jocelyn Ko (柯小婕)

shēng zì dú xiě Practice New Vocabulary

chāo xiào qǔ xiào xì nuè kāi wán xiào
嘲笑 mock: 取笑、戲謔、開玩笑

wú qióng wú jìn wú zhǐ jìng wú xiàn dù
無窮無盡 endless: 無止境，無限度

jiān yì de jīng shén jiān dìng ér yǒu yì lì jīng shén
堅毅的精神 perseverance: 堅定而有毅力; 精神 spirit

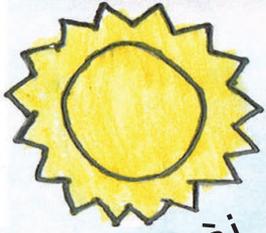
tiān dì yù huáng dà dì
天帝/玉皇大帝 Jade Emperor, highest deity in Chinese legends :

zhōng guó mín jiān xìn yǎng zhōng tiān jiè dì wèi zuì gāo de líng dǎo zhě
中國民間信仰中，天界地位最高的領導者。

xiǎng yī xiǎng Think about this!

yú gōng shì zhēn de yú bèn ma hái shì yú gōng kào zhe
愚公是真的愚笨嗎? 還是，愚公靠著
jiān rèn de xìn niǎn lái kè fú jí dà de zhàng ài
堅韌的信念來克服極大的障礙?

YuGong means Foolish Man, but is YuGong a foolish man? Or did YuGong have faith and determination to overcome a huge obstacle?



ài guó shī rén qū yuán
愛國詩人屈原

Qu-Yuan, the Patriotic Poet

Written by Amy Zheng (鄭曉多) Illustrated by Susanna Leu (呂國晶)

qū

屈原是楚國的大臣，他很愛國，對國家盡心盡力，卻遭到了其他官員的妒忌，向皇上毀謗屈原。屈原兩度被流放，被皇上趕到了遙遠的地方。在這段期間，他寫下了很多有名的詩篇，描述他愛國的熱情。其作品對中國文學的奉獻，影響悠久。

QuYuan was a poet and an official in the State of Chu. He was patriotic and did great things for the people of Chu. But other officials were jealous of him and defamed QuYuan in front of the Emperor. QuYuan was exiled twice, the Emperor sent him to places far far away. During this time, he composed many famous poems, writing down his passion for his country. QuYuan's work has had everlasting contribution to Chinese Literature.

最後，屈原眼見自己的祖國被敵國攻占，非常傷心。就在五月五日，寫下絕筆作《懷沙》之後，他抱著一塊大石頭跳進江裡自盡了。

Art by Aristotle L. (劉煜焯) Age 10



qū yuán
屈原



nǐ zhī dào ma
你知不知道嗎？ Did you know?

qū yuán shēng huó zài liǎng qiān duō nián qián yuē gōng yuán qián nián yuē gōng yuán qián nián
屈原生活在兩千多年前，約公元前340年～約公元前278年。

QuYuan lived over 2000 years ago, approximately from 340 BC to 278 BC.

In the end, QuYuan saw his beloved country being captured and he was devastated. On May 5th, after writing his last poem, "Huai Sha" (Embracing Sand), QuYuan jumped into the river holding a big rock to his chest.

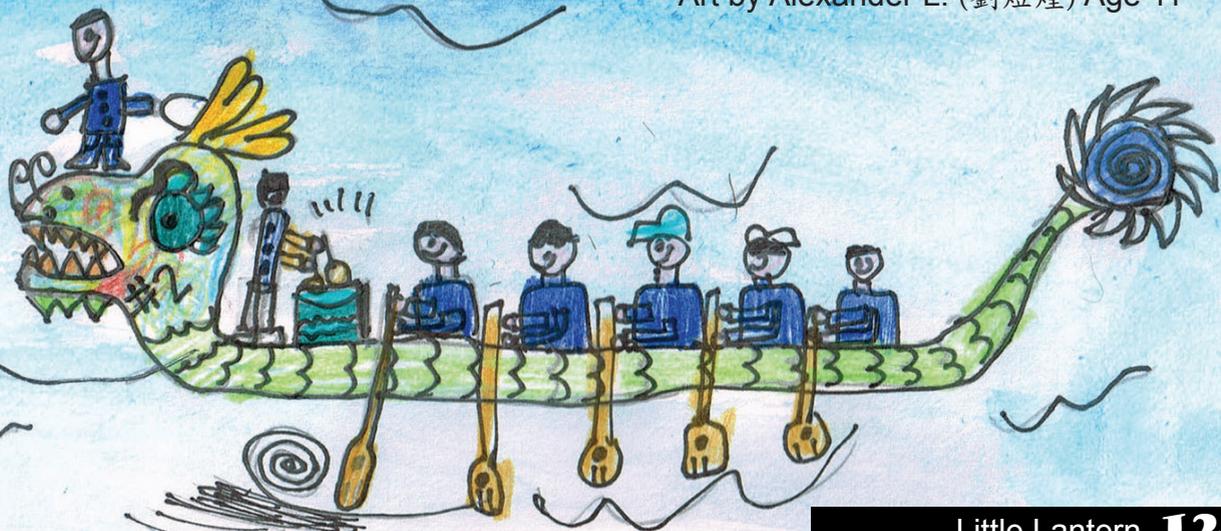
bǎi xìng tīng dào zhè ge xiāo xī dōu hěn nán guò fēn fēn gǎi dào jiāng biān qù xún zhǎo qū yuán yú fū men zài jiāng lǐ dǎ lāo
百姓聽到這個消息，都很難過，紛紛趕到江邊去尋找屈原。漁夫們在江裡打撈
tā de yí tǐ yǒu wèi yú fū ná chū zhǔn bèi hǎo de mǐ fàn jī dàn dēng shí wù bāo zài zhú yè lǐ pū tōng
他的遺體，有位漁夫拿出準備好的米飯、雞蛋等食物，包在竹葉裡，「撲通！
pū tōng！」 dì tōu jìn shuǐ lǐ shuō shì ràng yú ér chī bǎo le jiù bú huì kěn yǎo qū yuán de shēn tǐ le cǐ wài
撲通！」地丟進水裏，說是讓魚兒吃飽了，就不會啃咬屈原的身體了。此外，
yī wèi lǎo yī shī ná lái xióng huáng jiǔ dào jìn jiāng lǐ yūn hūn yú ér bú ràng tā men shāng hài qū yuán de yí tǐ
一位老醫師拿來雄黃酒倒進江裡，暈昏魚兒，不讓它們傷害屈原的遺體。

When people heard of this news, they were extremely sad; they rushed to the river to look for QuYuan. Fishermen looked for QuYuan's remains in the river, a fisherman took out some prepared rice, eggs and other foods, wrapped them in some bamboo leaves, then dropped them into the river, making the "pu-tong, pu-tong" sound. He said if the fishes have something to eat, then they won't nibble on QuYuan's body. Besides that, an elderly doctor poured some XiongHuang wine into the river, so the fishes wouldn't bother QuYuan.

cóng cǐ yǐ hòu měi nián wú yuè wú rì rén men huà lóng zhōu chī zong zi hē xióng huáng jiǔ lái jì niàn qū yuán
從此以後，每年五月五日，人們划龍舟、吃粽子、喝雄黃酒，來紀念屈原。

Ever since then, on May 5th every year, people paddle on dragon boats, eat Zongzi, drink XiongHuang wine to commemorate QuYuan.

Art by Alexander L. (劉煜煌) Age 11



wán zhuǎn wēn gē huá xià rì yè shì 玩轉溫哥華—夏日夜市

Fun Things Around Vancouver-The Night Market

wēn

Written by Bill Cao (曹燁) Illustrated by Susanna Leu (呂國晶)

溫哥華作為加拿大西岸的一顆明珠，以其得天獨厚的自然條件聞名。在這座冬暖夏涼的城市，夏季時大家紛紛走出家門，呼吸新鮮空氣，享受美景。很多有趣的活動也在此時舉行，而其中的夏季夜市一枝獨秀，就讓我們跟著小燈籠一起來感受一下夜市熱鬧的氣氛吧！

Vancouver is a pearl on Canada's West Coast, it is most known for its favourable natural surrounding. In this city, which is warm in the winter and cool in the summer, everyone would go outdoor during summertime for fresh air and beautiful scenery. Many fun activities are also happening at this time, the Summer Nigh Markets are the most popular amongst all. Let us follow Little Lantern to experience Night Market's bustling atmosphere!

yè shì lǐ mài zhe gè shì gè yàng yǒu qù de xiǎo wán yì ér zuì zhǔ yào de dāng rán shì yǒu hěn duō hěn duō měi wèi kě kǒu de xiǎo chí ràng xiǎo dēng lóng wèi nǐ men tuī jiàn jǐ kuǎn chāo jí hǎo chī de měi shí
夜市裡賣著各式各樣有趣的小玩意兒，最主要的，當然是有很多很多美味可口的小吃。讓小燈籠為你們推薦幾款超級好吃的美食！

Vendors sell all kinds of fun little things at the night markets, but most importantly, there are many many mouth-watering snacks. Let Little Lantern recommend few delicious choices!



zhà shuāng pí nǎi
炸雙皮奶

Fried Milk Bean Curd

rù kǒu jí huà jué duì bú yào cuò guò
入口即化，絕對不要錯過！

This snack melts in your mouth, must not miss it!

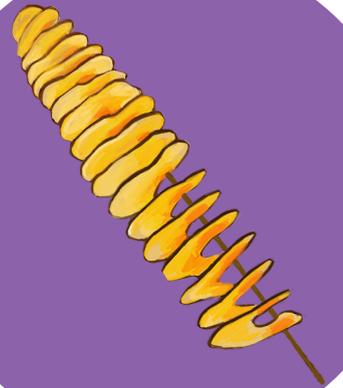


zhāng yú shāo
章魚燒

Takoyaki (Octopus Ball)

sè xiāng wèi jù quán shì zuì shòu huān yíng de xiǎo chí le
色香味俱全，是最受歡迎的小吃了！

This dish has all the delicious colour, smell and taste, it is the most popular snack!



lóng juǎn fēng shǔ piàn
龍捲風薯片

Hurricane Potato Chips

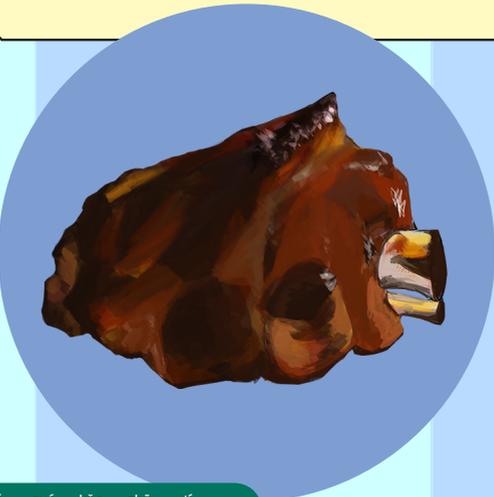
yòu xiāng yòu cuì de shǔ piàn dà jiā dōu ài chī dàn shì cháng chéng zhè yàng de shǔ piàn nǐ men jiàn guò ma
又香又脆的薯片大家都愛吃，但是長成這樣的薯片你們見過嗎？
Crispy and smells yummy, potato chips is everyone's favourite, but have you seen it looking like this?

liè zhì wén xià rì yè shì zī xùn

列治文夏日夜市資訊

Information on Richmond's Night Markets

	<p>『列治文夜市』座落於 Bridgeport 天車站附近的河灘上，交通便捷，小朋友和家長們乘坐 Canada Line 天車就可以找到了！</p> <p>“Richmond Night Market” is situated near Bridgeport Skytrain Station, very convenient, kids and parents can find it by taking the skytrain on Canada Line!</p> <p>www.richmondnightmarket.com 8351 River Road, Richmond, BC</p>	<p>『國際夏日夜市』於列治文 IKEA 家居店附近。夜市內，不但有免費車位，每輛車還包括一張免費入場卷。夜市周圍其他的停車場收費 \$4。</p> <p>“The International Summer Night Market” is nearby IKEA in Richmond. Not only parking on the Night Market Lots is free, but also includes one free admission per vehicle. Other nearby parking lots charge \$4 to park.</p> <p>www.summernighmarket.com 12631 Vulcan Way, Richmond, BC</p>
	<p>開放期間 open season</p> <p>May 16 – October 13, 2014</p>	<p>May 9 – September 14, 2014</p>
<p>營業時間 operating hours</p> <p>周五、周六 (Fri. & Sat.) 7pm – 12am 周日、假日 (Sun. & Holidays) 7pm – 11pm</p>	<p>周五、六 (Fri. & Sat.) 7pm – 12am 周日、假日 (Sun. & Holidays) 7pm – 11pm</p>	
<p>門票 admission</p> <p>\$2.25 加幣； \$2.25 CAD 耆英、10 歲以下孩童免費 (free for seniors & kids under 10)</p>	<p>\$2 加幣； \$2 CAD 耆英、12 歲以下孩童免費 (free for seniors & kids under 10)</p>	
<p>溫哥華 華埠夜市 2014 年不開放/ Chinatown Night Market in Vancouver is not open for 2014 http://vancouverchinatownnightmarket.com/</p>		



dé guó kǎo zhū tí
德國烤豬蹄

German Pork Shank

kǒu gǎn wài sū nèi nèn féi ér bú nì kǒu shuǐ dōu yào liú chū lái le !
口感外酥內嫩，肥而不膩，口水都要流出來了！

Crispy on the outside and soft on the inside, you would not get tired of the fatty pork meat, this dish is so mouth-watering!



gè sè bīng pǐn
各色冰品

Different kinds of ice desserts

xià jì jué duì shǎo bú liè měi wèi de
夏季絕對少不了美味的
bīng pǐn qí zhōng máng guǒ bīng dà shòu
冰品，其中芒果冰大受
huān yíng yě bié wàng le cháng cháng gè
歡迎，也別忘了嚐嚐各
lèi bīng shā
類冰沙！

Must have ice desserts in the summer, mango ice is amongst the most popular, and don't forget to try some ice slushy!

xiǎo mǎ lái zuò kè

小馬來作客

Little Horse Visiting a Friend's House

Written by TiLing Hu (胡悌靈) Illustration by Susanna Leu (呂國晶)

jīn tiān xiǎo mǎ bǎo bǎo yī jiā rén yào lái dào xiǎo lù bǎo bǎo jiā
今天，小馬寶寶一家人，要來到小鹿寶寶家
zuò kè。cóng yī dà zǎo kāi shǐ xiǎo lù yī jiā rén jiù máng dōng máng
做客。從一大早開始，小鹿一家人就忙東忙
xī mǎ mā mā chū mén mǎi cài zhǔn bèi zuò yī dùn fēng shèng de wǎn cān,
西。媽媽出門買菜，準備做一頓豐盛的晚餐，
bà ba shōu shì le yī tiān de fáng jiān xiǎo lù xìng fèn de děng dài zhe péng
爸爸收拾了一天的房間，小鹿興奮的等待著朋
yǒu yī jiā rén de dào lái!
友一家人的到來！

Today, Little Horse's family is coming to visit Little Deer's house. Since morning, the whole family had been very busy. Deer MaMa went grocery shopping, to prepare a delicious dinner; Deer BaBa cleaned the house all day long; and Little Deer waited excitedly for his friend's arrival!

dīng dōng dīng dōng xiǎo mǎ yī jiā rén lái le!
「叮咚—叮咚」小馬一家人來了！

shū shū ā yí hào ni men kuài jìn lái ba wài miàn lěng
「叔叔、阿姨好！你們快進來吧，外面冷

xiǎo lù duì xiǎo mǎ yī jiā rén shuō
！」小鹿對小馬一家人說。

“DingDong—DingDong,” Little Horse's family is here!

“Hello, Uncle and Auntie! Come on inside, it's cold outside!” Little Deer said to his friend's family.

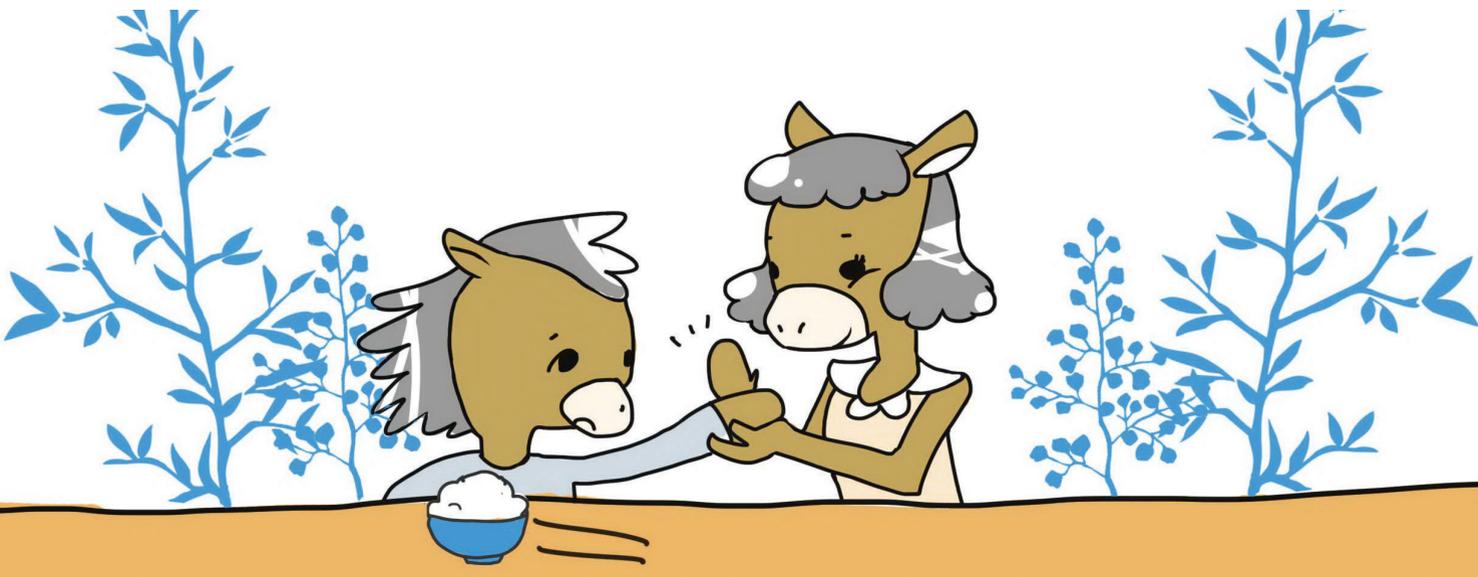
ni hào ni men jiā wén qǐ lái hǎo xiāng yōu! xiǎo mǎ duì xiǎo lù
「你好！你們家聞起來好香呦！」小馬對小鹿
shuō。
說。

hēi hēi nà shì wǒ mā ma zuò le yī zhuō hǎo chī de cài děng
「嘿嘿，那是我媽媽做了一桌好吃的菜，等
ni men lái ne! shuō zhe xiǎo lù lā zhe xiǎo mǎ de shǒu jìn mén。
你們來呢！」說著，小鹿拉著小馬的手進門。

“OK! It smells so delicious!” Little Horse said to Little Deer. “Heh, my mom cooked a table full of yummy food for all of you!” Little Deer said, he took Little Horse's hand and walked his friend inside.

ni men jiā xiǎo lù kě zhēn dǒng shì lái wǒ zhè yě méi shē
「你們家小鹿可真懂事！來，我這也沒什
mo dōng xī gěi nǐ dài le diǎn shuǐ guǒ。lǎo mǎ xiào zhe duì lǎo lù
麼東西，給你帶了點水果。」老馬笑著對老鹿
shuō。
說。

“Little Deer is so thoughtful! Here, I didn't bring much, some fruits for you,” Old Horse smiled and said to Old Deer.



zhōng guó rén de mí xìn chī fàn shí kuài zi diào zài dì shàng shì hěn bù hǎo de shì qing zhè dài biǎo le bù xiáng de zhēng
● 中國人的迷信，吃飯時筷子掉在地上是很不好的事情，這代表了不祥的徵
zhào chuán yán qīng qīng pāi yī xià diào kuài zi zhě de shǒu jiù huì bǎ zhè bù hǎo de shì qing dǎ sǎn。
兆，傳言輕輕拍一下掉筷子者的手，就會把這不好的事情打散。

Chinese superstition says it is bad luck to drop your chopsticks on the ground when you are eating. This symbolizes misfortune. Superstition also says, if gently pats on the hands of the person who dropped the chopsticks, it can drive away the misfortune.

wǒ shuō nǐ men hái kè qì shé mo ā lái ba lái ba kāi fàn
「我說你們還客氣什麼啊！來吧！來吧！開飯
le 了！」 lǎo lù yì biān shuō yì biān bǎ kè rén dài jìn wū zi 了！」老鹿一邊說，一邊把客人帶進屋子。

yě méi shé mo hào zhāo dài nǐ men de jiù zuò le zhè yì zhuō
「也沒什麼好招待你們的，就做了這一桌
zi de cài nǐ men cháng cháng duì bú duì kǒu wèi 子的菜，你們嚐嚐對不對口味。」老鹿對小
mǎ yī jiā shuō zhe 馬一家說著。

ēn ēn ā yí de shǒu yì hěn hǎo xiǎo mǎ jiē zhe shuō
「嗯嗯，阿姨的手藝很好！」小馬接著說。
“You are too polite, you didn't have to bring anything!
Come! Come! Let's eat!” Old Deer said as he brought the
guests into the house.

“This is not much, we prepared some dishes, hope you
like the taste,” Old Deer said to Little Horse's family.

“Umm, Auntie's cooking is very good!” Little Horse said.
liǎng jiā rén chī zhe fàn zhèng rè nào xiǎo mǎ yì bú xiǎo xīn bǎ
兩家人吃著飯，正熱鬧，小馬一不小心把
kuài zi diào dào le dì shàng 筷子掉到了地上。

bǎo bǎi guò lái bǎ shǒu gěi mā ma xiǎo mǎ mā mā qīng
「寶貝過來，把手給媽媽。」小馬媽媽輕
qīng pāi le yí xià xiǎo mǎ de shǒu bìng shuō zài qù huàn shuāng kuài
輕拍了一下小馬的手，並說：「再去換雙筷
zi lái chī fàn 子來吃飯。」 ●

Both families were eating and chatting noisily. Then, Lit-
tle Horse accidentally dropped his chopsticks on the floor.

“Sweetie, come here, give mommy your hand,” Little
Horse MaMa gently pats once on Little Horse's hand, and
said, “Go get another pair of chopsticks.” ●

xiǎo lù bú ài hǎo hǎo chī fàn chī zhe chī zhe jiù wán le qǐ
小鹿不愛好好吃飯，吃著、吃著就玩了起
lái kàn zhe yǎn qián de mǐ fàn xiǎo lù biàn bǎ kuài zi chā le shàng
來，看著眼前的米飯，小鹿便把筷子插了上
qù xiǎo lù mā mā kàn dào le gǎn jǐn ná le xià lái bìng duì
去。小鹿媽媽看到了，趕緊拿了下來，並對
xiǎo lù shuō yǐ hòu bú yào zhè me zuò zhè yàng bù hǎo de
小鹿說「以後不要這麼做，這樣不好的。」
xiǎo lù kàn mā ma yǒu diǎn shēng qì guāi guāi de diǎn le diǎn tóu ●●
小鹿看媽媽有點生氣，乖乖的點了點頭。 ●●

Little Deer started to play with his food, he looked at the
rice in front of him, and he stuck his chopsticks right into
the middle of the bowl. Deer MaMa saw that, she quickly
took the chopsticks out and said to Little Deer, “Don't do
that again, it's not good.” Little Deer saw mommy looks a
little upset and nods his head quietly. ●●

zhè dùn fàn xiǎo lù bǎo bǎo hé xiǎo mǎ bǎo bǎo liǎng jiā rén chī dé
這頓飯，小鹿寶寶和小馬寶寶兩家人吃得
dōu hěn kāi xīn ér qiě xiǎo lù hé xiǎo mǎ yě gèng jiā liǎng
都很開心。而且，小鹿和小馬也更加了解，
zhōng guó rén zuò kè yǔ fàn zhuō shàng de lǐ yì
中國人作客與飯桌上的禮儀！

Both families had a great time, and both Little Deer and
Little Horse understood more about the manners when
Chinese eat and visit someone's house.



zài zhōng guó jì bài de shí hòu huì bǎ xiāng shù lì de chā zài yí wǎn mǐ fàn shàng yīn cǐ bǎ kuài zi chā zài mǐ fàn
●● 在中國祭拜的時候，會把香豎立的插在一碗米飯上，因此把筷子插在米飯
shàng zài zhōng guó rén de yǎn li shì dà bù jìng
上，在中國人的眼裏，是大不敬。

In China, during worship ceremony, incents are placed vertically into a bowl of rice. Relating to this
custom, Chinese see the act of sticking chopsticks into rice as inappropriate.

端午節粽子介紹

Written by Winnie Wang (王詠儀) Illustrated by Susanna Leu (呂國晶)

nǐ zhī dào ma zòng zi shì duān wǔ jié chuán tǒng de shí wù
你知道嗎？粽子是端午節傳統的食物，
tā yǒu xǔ duō de kǒu wèi hé zhǒng lèi jiù ràng xiǎo dēng lóng
它有許多的口味和種類。就讓小燈籠
lái jiè shào jiè shào gè shì gè yàng de zòng zi ba
來介紹介紹各式各樣的粽子吧！

Do you know? Zongzi is the traditional food for the Dragon Boat Festival. There are many kinds of Zongzi with different flavours. Let Little Lantern introduce us to different kinds and flavours of Zongzi!

hóng zǎo bái nuò mǐ zòng

紅棗白糯米粽



hóng zǎo zòng shì zhōng guó běi fāng dì qū zuì jù dài biǎo xìng qiè shòu
紅棗粽是中國北方地區最具代表性且受
huān yíng de zòng zi cǎi yòng hóng zǎo bái nuò mǐ hé zòng yè
歡迎的粽子。採用紅棗、白糯米和粽葉
jiù kě yǐ bāo chū xiāng tián měi wèi de hóng zǎo zòng lǎ
就可以包出香甜美味的紅棗粽啦！

Red Jujube Glutinous Rice
Dumpling-- It's the most typical and
popular in Northern China.

jiǎn shuǐ zòng

鹼水粽

nǐ zhī dào ma jīng jiǎn shuǐ jìn pào yí yè de nuò mǐ huì
你知道嗎？經鹼水浸泡一夜的糯米，會
biàn chéng dàn huáng sè de yāo jiǎn shuǐ zòng shì yīn shí cái zhōng yǒu
變成淡黃色的啲！鹼水粽是因食材中有
jiǎn shuǐ ér dé míng de sè zé chéng huáng rù kǒu ruǎn nuò
鹼水而得名的，色澤橙黃，入口軟糯。

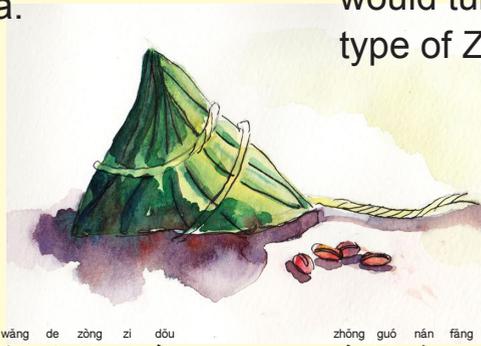
Alkaline Rice Dumpling-- Soak
glutinous rice in lye water and the rice
would turn yellow! You can eat this
type of Zhongzi with sugar or honey.

shuǐ jīng zòng

水晶粽

jīng yíng tī tòu kě ài mí rén yǐ wǎng de zòng zi dōu
晶瑩剔透，可愛迷人。以往的粽子都
yòng nuò mǐ zuò chéng shuǐ jīng zòng zhǔ yào shì yóu xī mǐ zuò
用糯米做成，水晶粽主要是由西米做
chéng de zhǔ chū lái de zòng zi xiàng shuǐ jīng bān hǎo kàn
成的，煮出來的粽子像水晶般，好看
yòu měi wèi né
又美味呢！

Crystal Rice Dumpling-- It's made of
sago. It's crystal clear, cute and tasty.



xiāng gū dàn huáng ròu zòng

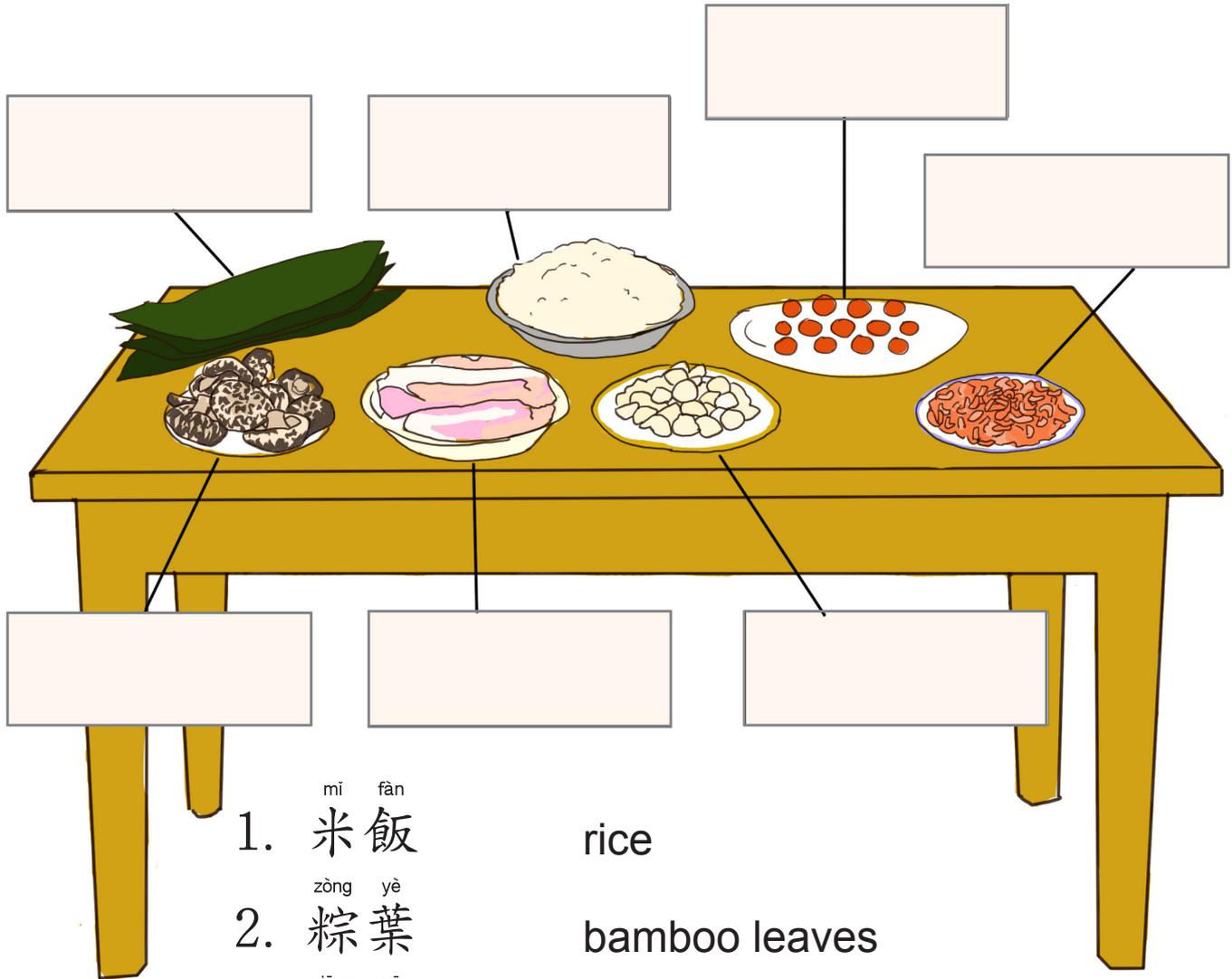
香菇蛋黃肉粽

zhōng guó nán fāng dì qū liú xíng xiǎn zòng xiān liào fēng fù qí
中國南方地區流行鹹粽，餡料豐富。其
zhōng dàn huáng ròu zòng zuì shòu rén xǐ ài le xiāng pēn pēn de ròu
中蛋黃肉粽最受人喜愛了，香噴噴的肉
zōng sǎn fā zhe qīng dàn de zòng yè xiāng shí fēn yòu rén
粽散發著清淡的粽葉香，十分誘人！

Mushroom, Egg Yolk & Meat Rice
Dumpling-- Popular in the Southern
Region, people like this the most since
there are many tasty fillings in it.

nǐ kě yǐ xiě chū diǎn xíng nán fāng zōng suǒ yòng dào de shí cái ma
 你可以寫出典型南方粽所用到的食材嗎？

Can you label the ingredients for a typical Southern Zongzi?



1. 米飯

rice

2. 粽葉

bamboo leaves

3. 香菇

Chinese mushroom

4. 蝦米

dried shrimps

5. 栗子

chestnuts

6. 鹹蛋黃

salted egg yolk

7. 滷肉

soy sauce flavoured meat

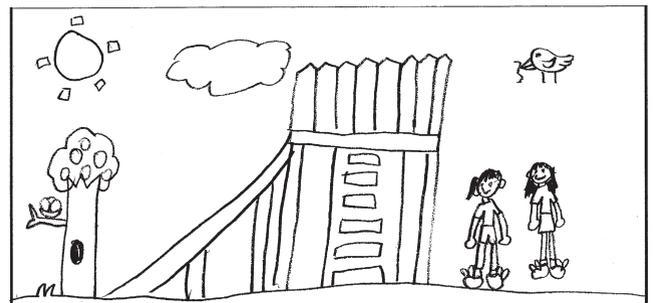
Answer
 2, 1, 6, 4
 3, 7, 5



xī	guā	hěn	tián		
西	瓜	很	甜	。	
yī	kuài	yī	kuài	qián	
一	塊	一	塊	錢	。
liǎng	kuài	liǎng	kuài	qián	
兩	塊	兩	塊	錢	。
bù	tián	bù	yào	qián	
不	甜	不	要	錢	!

Delicious Watermelons!

Art & Writing by Rylie T. (徐紫薇) Age 7



zhè	shì	wǒ	zhōng	wén	xué	xiào	de
這	是	我	中	文	學	校	的
tóng	xué	tā	de	míng	zì	jiào	dài
同	學	他	的	名	字	叫	戴
sù	píng	tā	jīn	nián	qī	sùì	tā
素	平	他	今	年	七	歲	他
de	shēng	rì	shì		yuè		rì
的	生	日	是	十	一	月	十
tā	xǐ	huān	cars				
他	喜	歡					

Meet My Chinese School Classmate!

Art & Writing by Sarah Y. (余思明) Age 7

徵稿啟示

huān yíng dà jiā tóu gāo zuò pǐn zhì
歡迎大家投稿作品至

xiǎo dēng lóng zá zhì shōu gāo xiàng mù rú xià
《小燈籠》雜誌！收稿項目如下：

- ☆ 圖畫或插圖
- ☆ 短句或短文(手寫)
- ☆ 短篇故事(電腦打字)

xià qī zhǔ tí zhōng qiū jié
下期主題：中秋節

jié gāo rì qī 2014 nián yuè 15 rì
截稿日期：2014年8月15日

qǐng yǐ diàn zì yóu jiàn fāng shì jì dào
請以電子郵件方式寄到：

ChineseLearningMagazine@gmail.com

qǐng zhù míng zuò zhě zhōng wén yǐng wén xìng míng nián líng
請注明作者中英文姓名、年齡、
tōng xùn dì zhǐ lián xì diàn huà
通訊地址、聯繫電話。

fán wèi chéng nián xiǎo zuò jiā xū jiā zhǎng jiān hù rén
凡未成年小作家需家長/監護人

tóng yì zuò pǐn de kān dēng
同意作品的刊登。

Call for Submission

《Little Lantern》Magazine
welcomes everyone to submit
your works!

- Accepted items include:
- ☆ Drawing or illustration
 - ☆ Sentences or short writing (hand-written)
 - ☆ Short story (typed-up)

Next Issue's Theme:
Mid-Autumn/ Moon Festival
Submission Deadline: August 15, 2014

Email your submission to:
ChineseLearningMagazine@gmail.com

Please include Chinese & English names, age, mailing address & contact phone number.

If you are under 19, your parent/ guardian must agree to publish your work.

小燈籠團隊 Little Lantern Team

- | | |
|---------------------|-----|
| Yu-Han (Linda) Chen | 陳羽涵 |
| Mindy Lin | 林雪燕 |
| Susanna Leu | 呂國晶 |
| Sammy Ip | 葉承欣 |

青年組員 Youth Members

- | | |
|----------------|-----|
| Amy Zheng | 鄭曉多 |
| Bai Bing Bo | 白炳博 |
| Bill Cao | 曹燁 |
| Jerry Pan | 潘文傑 |
| Lemon Zhao | 趙琦江 |
| Melanie Ng | 伍嘉恩 |
| Stephanie Wang | 王一棋 |
| Skyee Yeong | 楊雪儀 |
| TiLing Hu | 胡悌靈 |
| Viola Shen | 沈雨薇 |
| Winnie Yeong | 楊詠儀 |
| Winnie Wang | 王咏儀 |

xiǎo

小

dēng

燈

lóng

籠

Little

Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern



小燈籠

Little Lantern

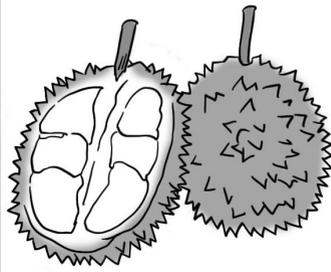
Memory Card Game (Instructions on the backside)

Illustration on Memory Cards by Susanna Leu (呂國晶)

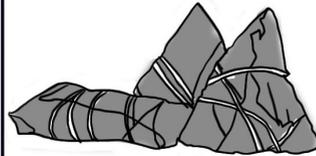
遊戲規則在背面 (遊戲規則在背面)



dēng lóng
燈籠



liú lián
榴槤



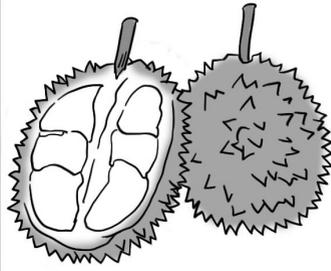
zòng zi
粽子



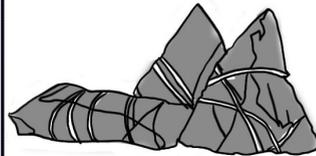
xióng māo
熊貓



dēng lóng
燈籠



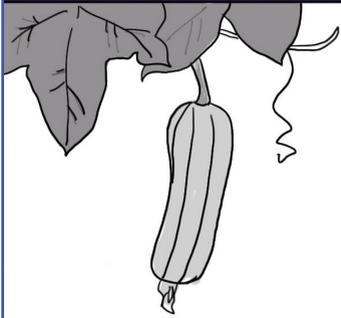
liú lián
榴槤



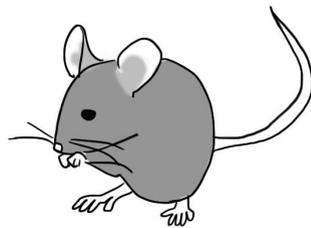
zòng zi
粽子



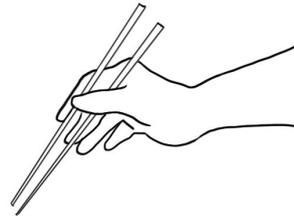
xióng māo
熊貓



sī guā
絲瓜



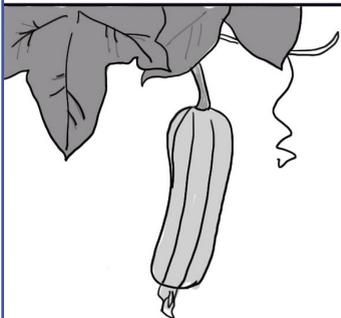
xiǎo lǎo shǔ
小老鼠



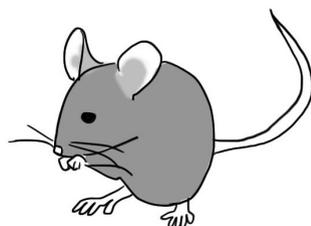
kuài zi
筷子



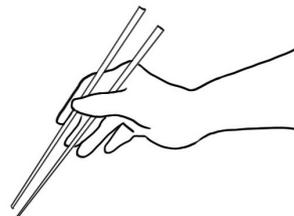
lóng zhōu
龍舟



sī guā
絲瓜



xiǎo lǎo shǔ
小老鼠



kuài zi
筷子



lóng zhōu
龍舟

剪下16張記憶卡，攤開小燈籠圖案朝上。翻開兩張卡片，如翻到兩張不同的圖案，將卡片翻回。每次翻開兩張，直到找到所有相同的卡片！
Cut out all 16 memory cards, spread out with Little Lantern's logo facing up. Flip over two cards each time, until all matching pairs are found. Flip over two cards, if each card has different pictures, flip the cards back.

xiǎo xióng jiā tíng qù jiāo yóu
小熊家庭去郊遊

Bear Family on Road Trip

Text by TiLing Hu (胡悌靈) Art by Acadia Li (李思源) Age 6



xiǎo xióng yī jiā rén kāi zhe xiǎo chē,
小熊一家人開著小車，
kuài kuài lè lè de qù lǚ yóu yī lù
快樂樂的去旅遊，一路
shàng yù dào hǎo duō hǎo péng you
上遇到好多好朋友。

dāng tā men méi shuǐ hē de shí hòu,
當他們沒水喝的時候，
xiǎo hú dié huì bāng tā men cǎi jí lù shuǐ
小蝴蝶會幫他們採集露水。

dāng tā men jī è de shí hòu,
當他們饑餓的時候，
xiǎo mì fēng huì bāng tā men cǎi huā mì
小蜜蜂會幫他們採花蜜。

yī tàng lǚ chéng xià lái zuì zhòng yào
一趟旅程下來，最重要
de shì yī jiā rén yǒu shuō yǒu xiào hù
的是一家人有說有笑，互
xiāng péi bàn zhe
相陪伴著。

shēng huó zhōng wǒ men kě néng huì yù
生活中，我們可能會遇
dào yī xiē kùn nán suǒ yǐ gèng yào hǎo
到一些困難，所以更要好
hǎo zhēn xī yǔ jiā rén xiāng jù de kuài lè
好珍惜與家人相聚的快樂
shí guāng
時光!

xiǎo xióng yī jiā rén jié shù le zhè cì
小熊一家人結束了這次
duǎn zhàn de lǚ chéng kāi kāi xīn xīn
短暫的旅程，開開心心
de zuò zhe chē huí jiā qù le
的坐著車回家去了。

Bear Family happily went on a road trip in their little car. On their trip, they met many good friends.

When they are thirsty, small butterflies help them collect dew water.

When they are hungry, small bees help them collect nectar.

On the road, it is the most important to spend time and laughter with the whole family.

There may be difficulties in life, but more the reason to treasure happiness!

Bear Family ended this short trip, and drove home with happy memory.

